

Hymne de Noël

Weihnachtshymne / Christmas Hymn

French lyrics: J. Tournier (19th century)
 German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Musique: Frédéric Delibes (1836–1891),
 Arrangement: Wouter Tukker, © Helbling, by courtesy of BnF

Andante, sans lenteur

S
 A
 T
 B

Voi - ci donc
 Kom - met und
 Come and be -
p

Voi - ci donc
 Kom - met und
 Come and be -
p

Andante, sans lenteur

Piano
 ad lib

Introduction

p

6

l'heure le sau-veur du mon nous ap - pa - rut sous les traits d'un en -
 schaut: der Kre - a - tur Be - frei - er zeigt uns sich selbst in des Kin - des Ge -
 hold: der Kre - a - tur Be - frei - er zeigt uns sich selbst in des Kin - des Ge -

8

l'heure ou sau-veur du mon - de nous ap - pa - rut sous les traits d'un en -
 der Kre - a - tur Be - frei - er zeigt uns sich selbst in des Kin - des Ge -
 hold: der Kre - a - tur Be - frei - er zeigt uns sich selbst in des Kin - des Ge -

fant où du pé - ché per - çant la fon - de
 stalt, gött - li - che Lieb' zer - reißt den dunk - len Schlei -
 child, now love di - vine and Heav - en's cu - bi - la - tion

fant où du pé - ché per - çant la fon - de
 stalt, gött - li - che Lieb' zer - reißt den dunk - len Schlei - er
 child, now love di - vine and Heav - en's cu - bi - la - tion

p

p l'a - mour di - ray - on - na tri - om - phant. Dans cet - te
 sün - di - ger als der Him - mel er - schallt. Da in der
 break through the night that our sins have de - filed. Wrapped in a

p *divisi* *mf*

p l'a - mour di - ray - on - na tri - om - phant. Dans cet - te
 sün - di - ger Nacht als der Him - mel er - schallt. Da in der
 break through the night that our sins have de - filed. Wrapped in a

p *mf*

crèche en - ve - lop - pé de lan - ges qui le pren hum nou - veau
 Kripp' liegt er ge - hüllt in Win - deln, das neu - ge - bor Kind des Va - ters
 cloth, He lies there in the man - ger, Son of Fa - ther, new - born in - fant

crèche en - ve - lop - pé de lan - ges drait cet hum - ble nou - veau
 Kripp' liegt er ge - hüllt in Win - deln, neu - ne Kind, des Va - ters
 cloth, He lies there in the man - ger, Son of Fa - ther, new - born in - fant

né, pour le Sei-
 Sohn, Er, Herr der
 meek, He, who is

Sohn, pour le Sei-
 meek, Er, Herr der
 He, who is

pour le Sei-gneur des hom-mes et des an - ges. pour le Sei-
 Er, Herr der En - gel und der Men-schen-kin - der. Er, Herr der
 meek, He, who is Lord of man-kind and of an - gels. He, who is

gnieur des hom - mes et des an - ges d'au - cun é - clat son front
 En - gel und der Men - schen - kin - der hat nicht ge - sucht den Glanz
 Lord of man - kind and of an - gels, no - in - ly crown of glo -

gnieur des hom - mes et des an - ges d'au - cun é - clat son front
 En - gel und der Men - schen - kin - der hat nicht ge - sucht den Glanz
 Lord of man - kind and of an - gels, no - in - ly crown of glo -

— n'est cou - ron - né
 — der Him - mels - k
 — ry does He

— n'est cou - ron - né
 — der Him - mels - k
 — ry does He

Tel il vou - lut se mon - trer à la ter - re
 So of - fen - bart' er sich un - se - rer Er - de:
 Thus He has shown Him - self to all na - tions:

45 *cresc.* *f* *dolce p*

Roi dé - pouil - lé pour ré - gner par l'a - mour Sei - gneur et
 Kō - nig, be - raubt, herrscht durch Lie - be al - lein, Meis - ter und
 King, dis - pos - sessed, reign - ing on - ly through love, mas - ter and

cresc. *f* *p*

Roi dé - pouil - lé pour ré - gner par l'a - mour Sei - gneur et
 Kō - nig, be - raubt, herrscht durch Lie - be al - lein, Meis - ter und
 King, dis - pos - sessed, reign - ing on - ly through love, mas - ter and

cresc. *f* *p*

pour ré - gner par l'a - mour Sei - gneur et
 herrscht durch Lie - be al - lein, Meis - ter und
 reign - ing on - ly through love, mas - ter and

cresc. *p* *dolce*

50 *più dolce*

maître il fait no - tre frè - re et les pe - tits se - ront
 Herr, Bru - der, Mensch wollt' er wer - den, voll wird sein Kō - nigs - hof
 Lord, bro - th - er, God's in - car - na - tion, chil - dren shall fill His roy -

più dolce

maître il fait no - tre frè - re les pe - tits se - ront
 Herr, Bru - der, Mensch wollt' er wer - den, voll sein Kō - nigs - hof
 Lord, bro - th - er, God's in - car - na - tion, chil - dren fill His roy -

più dolce

maître il fait no - tre frè - re les pe - tits se - ront
 Herr, Bru - der, Mensch wollt' er wer - den, voll mit Kin - dern
 Lord, bro - th - er, God's in - car - na - tion, His court shall be

— tou - te sa cour et les pe - tits se - ront sa
 — mit Kin - dern sein. voll wird sein Kö - nigs - hof mit Kin - dern
 - - al court a - bove. chil - dren shall fill His roy - al

— tou - te sa cour et les pe - tits se - ront sa
 — mit Kin - dern sein. voll wird sein Hof mit Kin - dern
 - - al court a - bove. chil - dren shall fill - al

— tou - te sa cour et les pe - tits se - ront sa
 — mit Kin - dern sein. voll wird sein Hof mit Kin - dern
 - - al court a - bove. chil - dren shall fill His roy - al

ront sa cour et les pe - tits se - ront sa
 wird sein Hof sein, voll wird sein Kö - nigs - hof wird
 full of chil - dren, they shall fill His roy - al

cour. Nous l'a - do - rons bien
 sein. An - be - tungs - voll, glück -
 bove. Wor - ship - ping Him, we

dim. *pp*

cour. Nous l'a - do - rons bien
 sein, mit Kin - dern sein. An - be - tungs - voll, glück -
 court, court a - bove. Wor - ship - ping Him, we

dim. *pp*

cour. Nous l'a - do - rons bien
 mit Kin - dern sein. An - be - tungs - voll, glück -
 court a - bove. Wor - ship - ping Him, we

dim. *pp*

sf *dim.* *pp*

heu - reux qui l'a - do - re qui dès l'en - fan - ce y trou - va son bon -
 se - lig woll'n wir prei - sen ihn, dem von Kind - heit das Glück war be -
 bless those who a - dore Him, who found de - light from the day of their

8
 heu - reux qui l'a - do - re qui dès l'en - fan - ce y trou - va son bon -
 se - lig woll'n wir prei - sen ihn, dem von Kind - heit das Glück war be -
 bless those who a - dore Him, who found de - light from the day of their

heur, qui vil - lard à ge - noux prie en - co - re de - vant la
 schert, der ge - kniet noch be - tet wenn schon grei - se, hier vor der
 birth, an old age in prayer still kneel be - fore Him, here at the

8
 heur, qui vil - lard à ge - noux prie en - co - re de - vant la
 schert, der ge - kniet noch be - tet wenn schon grei - se, hier vor der
 birth, an old age in prayer still kneel be - fore Him, here at the

crèche où na - quit — le Sei - gneur. Nous l'a - ve - nir — bien
 Kripp', wo der Herr — kam zur Erd'. An - be - tun - gen — glück -
 crib, where our Lord — came to earth. Wor - schen - ping — we

crèche où na - quit — le Sei - gneur. Nous l'a - ve - nir — bien
 Kripp', wo der Herr — kam zur Erd'. An - be - tun - gen — voll, glück -
 crib, where our Lord — came to earth. Wor - schen - ping Him, we

heu - reux qui l'a - ve - nir — qui dès l'en - fance y trou - va son bon - heur,
 se - lig woll'n wir — sein — ihn, dem von Kind - heit das Glück war be - schert,
 bless those who a - do - re — Him, who found de - light from the day of their birth,

heu - reux qui l'a - ve - nir — qui dès l'en - fance y trou - va son bon - heur, et
 se - lig woll'n wir — sein — ihn, dem von Kind - heit das Glück war be - schert, und
 bless those who a - do - re — Him, who found de - light from the day of their birth, and

poco cresc. *dim.* *f*

poco cresc. *dim.* *f*

poco cresc. *dim.* *f*

qui vieil - lard à ge - noux prie en - co - de la crèche où na -
 der noch be - tet, ge - kniet, wenn schon grei - se, vor der Kripp', wo der
 in old age still in prayer kneel be - fore Him, at the crib, where our

qui vieil - lard à ge - noux prie en - de - vant la crèche où
 der noch be - tet, ge - kniet, wenn schon grei - hier vor der Kripp', wo
 in old age still in prayer kneel be - here at the crib, where

et qui vieil - lard à ge - noux prie en -
 und der noch be - tet, ge - kniet, wenn schon
 and in old age still in prayer kneel be -

quit - te le Sei - gneur, et qui vieil - lard à ge - noux prie en -
 Herr - kam auf der Erd', und der noch be - tet, ge - kniet, wenn schon
 Lord came to earth, and in old age still in prayer kneel be -

quit - te le Sei - gneur, et qui vieil - lard à ge - noux, à ge - noux
 der noch be - tet, ge - kniet auch wenn schon
 Lord came to earth, and in old age still in prayer do kneel be -

divisi

Red. * Red. * Red. *

99 *ff*

co - re de - vant la crèche où na - quit le Sei - gneur
 grei - se, hier vor der Kripp', wo der Herr kam zur Erd',
 fore Him, here at the crib, where our Lord came to earth,

ff

co - re de - vant la crèche où na - quit le Sei - gneur
 grei - se, hier vor der Kripp', wo der Herr kam zur Erd',
 fore Him, here at the crib, where our Lord came to earth,

ff

pri - e de - vant la crèche où na - quit le Sei - gneur
 grei - se, hier vor der Kripp', wo der Herr kam zur Erd',
 fore Him, here at the crib, where our Lord came to earth,

ff

Ad. * *Ad.* *

105 *pp* *rall.*

où na - quit le Sei - gneur.
 wo der Kripp' wo der Herr kam zur Erd'.
 where our Lord came to earth.

pp

où na - quit le Sei - gneur.
 wo der Kripp' wo der Herr kam zur Erd'.
 where our Lord came to earth.

pp

où na - quit le Sei - gneur.
 wo der Kripp' wo der Herr kam zur Erd'.
 where our Lord came to earth.

pp

rall.

pp

Ad. *